

© И. В. ВОЗМИЛОВА

Уральский федеральный университет  
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина  
г. Екатеринбург

Ю. В. ШУМКОВА

Лейпцигский университет

### **Сходства и различия ономастопов в разных языках**

Уделяется внимание интересному языковому явлению — ономастопее. Обозначены основные направления ее исследования.

Ключевые слова: ономастопея; звукоподражание.

I. VOZMILOVA

Ural Federal University  
named after the first President of Russia B. N. Yeltsin  
Yekaterinburg

Y. SHUMKOVA

Leipzig University  
Leipzig

### **Similarities and differences of onomatopoeia in different languages**

The article is devoted to an interesting linguistic phenomenon – onomatopoeia. The authors give the basic directions of research in the field.

Keywords: onomatopoeia.

Термин *ономастопея* происходит от греческих слов, имеющих значения ‘имя’ и ‘делаю, творю’, поэтому буквально переводится — *имятворчество, словотворчество*. Краткая литературная энциклопедия рассматривает этот термин в двух значениях: (1) в лингвистике — звукоподражание, имитация фонетическими средствами того или иного языка неречевого звука: *хохотать, куковать, кудахтать, кукарекать, чирикать, мяукать, гавкать* и

т. д.; (2) в поэтической речи — художественный прием имитации звуковых явлений, о которых идет речь в стихах или прозе. Нас будет интересовать лишь первое значение данного термина.

Актуальность исследования феномена ониматопеи в современных языках обусловлена ее связью с одной из важнейших задач современной лингвистики — исследованием актуализации языковых единиц в речи. До сих пор не выявлены в полной мере особенности семантизации ониматопов и не раскрыты особенности их перевода. Языковедческий словарь указывает, что последние исследования, проведенные учёными-лингвистами, дают веские доказательства в пользу того, что собственно звукоподражание и звукоимитизм играли, наряду с жестом, важнейшую роль при возникновении языка.

Звукоподражания как объект исследования представляют особый интерес для философии языка. В отличие от большинства языковых единиц, звукоподражания представляют собой иконические знаки, т. е. знаки, непосредственно «воспроизводящие» существенные признаки объекта. В самом деле, для обычных слов характерна случайная, или произвольная, связь между значением и формой: последовательность звуков, с помощью которой обозначается, например, предмет, из которого мы едим (*тарелка, миска*), никак не связана с каким-либо свойством предмета. Такие знаки называют немотивированными, поскольку их форма (звуковой облик) не имеет мотивации, причин для того, чтобы быть именно такой. Напротив, звуковой состав звукоподражаний не случаен: он мотивирован соответствующим звуком внешнего мира. Под звукоподражательными словами, или ониматопами, понимаются слова, между формой и значением которых существует экстралингвистическая связь.

В современных исследованиях, посвященных данной проблеме, высказывается также мнение, что звукоподражания не являются словами и потому не имеют лексического значения. Действительно, в звукоподражаниях «все значение в звуках». «Звуковая мотивированность» лексического значения является специфической чертой звукоподражаний. Еще одна особенность звукоподражаний состоит в том, что они часто имеют фонетические варианты: например, лай собаки передается с помощью звуковых последовательностей *гав-гав, ав-ав и ваф-ваф*.

Общепринятые звукоподражания имеют постоянный фонемный состав: мяу (о кошке), кря-кря (об утках), гав-гав (о собаке), кукареку (о петухе), хрю-хрю (о свинье). Такие звукоподражания выступают в языке как полноценные слова. Являясь коллективно осмысленными языковыми знаками, они одинаково понимаются всеми говорящими и находят отражение в толковых словарях. Так, например, в словарь Ушакова включены звукоподражания *буль-буль, мяу, ха-ха, хи-хи, бе-е, хрю* и др.

В грамматическом отношении звукоподражания близки к междометиям и часто относятся к их числу. В отличие же от междометий семантика звукоподражаний не находится в тесной зависимости от интонации, не требует жестового и мимического сопровождения, не вырастает из ситуации, контекста. Тем не менее в толковых словарях звукоподражания строго не отграничиваются от междометий: или снабжаются пометкой «междом.», или объединяются с ними в одной словарной статье.

В свою очередь, сравнительно большая группа так называемых глагольных междометий формируется на базе звукоподражаний: «Тах-тах-тах-тах, — хлопотливо стучит наш дизель. — Пи-и, пи-и, пи-и, — жалобно кричат чайки. — Ту-уу, ту-уу, ту-уу

— какой-то траулер зовет к себе кого-то» (А. Пушкарь «Простая вода»).

Грамматически звукоподражания не изолированы от остальных слов и могут употребляться в функции подлежащего, дополнения и сказуемого, например: «—Том-вир-лир-ли! Том-вир-лир-ли! Том-вир-лир-ли! Томвирлирли. Некий Том Вирлирли реял в воздухе» (Ю. Олеша «Зависть»). «И точно, еж, серея, выкатился перед ней на тропинку — фук-фук — отрывисто сказал он с сердцем, как извозчик на пешехода" (А. Грин «Алые паруса»).

Звукоподражания, будучи полноценными словами, активно участвуют в словообразовании. Они существенно обогащают словообразовательную базу глагола: *свистеть* (*свист, засвистеть, просвистеть*); *мурлыкать* (ср.: *замурлыкать*); *шипеть* (ср.: *зашипеть, прошипеть* и др.); *каркать* (*прокаркать, закаркать*) и др. Что касается области аффиксации, то словообразовательный потенциал звукоподражаний несравненно выше, чем у междометий, числительных, местоимений.

В современной науке различают оноματοпы группы неживой природы и артефактов; оноματοпы группы живой природы (звуки, издаваемые млекопитающими, птицами и насекомыми); звуки, издаваемые человеком.

Звукоподражания обладают прямым сходством со звуками внешнего мира. Звук — это сигнал того или иного явления действительности. Но воспринимать звук сложно, поскольку длительность его звучания ограничена определённым отрезком времени. Это обуславливает относительную субъективность слуховых ощущений, что находит отражение и в различии оноματοпов в разных языках.

Поскольку каждый язык осваивает звучания внешнего мира по-своему, звукоподражания разных языков довольно часто не совпадают друг с другом, хотя нередко обладают сходством. Например, русскому *кукареку* соответствуют очень похожие слова во французском языке (*cocorico*) и в немецком (*kikeriki*) — и совсем не похожие в английском (*cock-a-doodle-doo*).

Состав звукоподражаний, характерных для того или иного языка, существенно различается в зависимости от особенностей культуры и естественной среды обитания того народа, который говорит на данном языке. Так, например, в одном из языков южноамериканских индейцев есть звукоподражание, обозначающее звук летящей стрелы: *торо тай*. Междометие *тхее* в другом языке Южной Америки передает звук удара каноэ о берег.

Звукоподражательная лексика как в иностранных, так и в русском языках представляет огромный исследовательский интерес для лингвистов нашего времени. Обладая очевидной связью между формой и содержанием, мотивированные знаки легче осваиваются. В свою очередь, использование ономастопов позволяет в ряде случаев избежать многословия. Сравните: *барабанищик сидел и стучал по своей ударной установке*. Или же *барабанищик достал палочки и сделал ТЫДЫЦ!* Звуковой образ, создаваемый ономастопом, заменяет состоящее из нескольких слов описание звучания или действия (процесса), связанного с этим звучанием.

Звукоподражательная лексика широко используется в художественной литературе (особенно детской), в комиксах. Звукоподражательные слова также активно употребляются носителями языка в сфере непринужденного личного общения. Большое значение также имеют ономастопы для газетно-публицистического стиля и для рекламных текстов.

Таким образом, звукоподражания не только входят в систему языка, но и являются активной ее частью, обогащая ее словообразовательные ресурсы, фразеологические фонды, эмоционально-экспрессивные возможности.

Попробуем сопоставить некоторые звуки в разных языках. Свою задачу мы видим в том, чтобы проанализировать примеры звукоподражаний в русском, английском, немецком и французском языках, выявить сходства и различия, попытаться объяснить их. Нам представляется это не только интересным, но и важным, поскольку словарей по ономотопее практически нет, до сих пор не выявлены в полной мере и не раскрыты особенности перевода звукоподражаний, что порой приводит к определённым трудностям при их переводе. Для некоторых звуков мы нашли соответствие в четырёх языках, для некоторых — лишь в трёх.

Таблица 1

Сопоставление ономотопов в 4-х языках

| Что имитируется                 | Ономатопы       |                         |                                   |                             |
|---------------------------------|-----------------|-------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|
|                                 | русский язык    | французский             | немецкий                          | английский                  |
| Крик петуха                     | <i>кукареку</i> | <i>cocorico</i>         | <i>kikeriki!</i>                  | <i>cock-a-doodle-doo</i>    |
| Мяуканье кошки                  | <i>мяу-мяу!</i> | <i>miaou!</i>           | <i>miau!</i>                      | <i>meow!</i>                |
| Звук часов                      | <i>тик-так</i>  | <i>tic tac, tic tac</i> | <i>tick - tack</i>                | <i>tick-tock</i>            |
| Стук в дверь                    | <i>тук-тук</i>  | <i>toc, toc, toc</i>    | <i>poch, poch</i>                 | <i>knock-knock</i>          |
| Выстрел из ружья                | <i>бабах!</i>   | <i>pan!</i>             | <i>bum</i>                        | <i>bang!</i>                |
| Лай собаки                      | <i>гав-гав</i>  | <i>ouah, ouah!</i>      | <i>wau, wau!,<br/>wuff, wuff!</i> | <i>bow-wow, woof</i>        |
| Предмет, который бросают в воду | <i>бултых</i>   | <i>plouf!</i>           | <i>plumps!</i>                    | <i>plop!</i>                |
| Жужжание пчелы                  | <i>жжжжж,</i>   | <i>bzzz</i>             | <i>summ, summ!</i>                | <i>buzz!</i>                |
| Мычание коровы                  | <i>му-у</i>     | <i>meuh</i>             | <i>muh!</i>                       | <i>moo!</i>                 |
| Колокольчики звенят             | <i>динь-дон</i> | <i>ding, ding, dong</i> | <i>ding, dang,<br/>dong</i>       | <i>ding, dang,<br/>dong</i> |
| Крик кукушки                    | <i>ку-ку</i>    | <i>cou-cou</i>          | <i>kuckuck!</i>                   | <i>cuckoo</i>               |

Таблица 2

## Сопоставление ономатопов в 3-х языках

| Что имитируется                               | Ономатопы          |                       |                                 |
|-----------------------------------------------|--------------------|-----------------------|---------------------------------|
|                                               | русский язык       | французский           | немецкий                        |
| Звонок                                        | <i>дзинь-дзинь</i> | <i>dring, dring</i>   | <i>trrr</i>                     |
| Крик утки                                     | <i>кря-кря</i>     | <i>coin-coin</i>      | <i>quak!</i>                    |
| Звук падающих капель из плохо закрытого крана | <i>кап-кап-кап</i> | <i>floc, floc</i>     | <i>tropf-tropf</i>              |
| Звук ломающейся ветки                         | <i>крак</i>        | <i>crac!</i>          | <i>krach</i>                    |
| Мурлыканье кошки                              | <i>мур-мур</i>     | <i>ronron</i>         | <i>rrr!</i>                     |
| Звук завоющей машины                          | <i>тпр-тпр</i>     | <i>vroum!</i>         | <i>rmm</i>                      |
| Звук, издаваемый паровозом                    | <i>чух-чух</i>     | <i>tchou, tchou</i>   | <i>tsch-tsch</i>                |
| Крик радости                                  | <i>ура!</i>        | <i>youpi</i>          | <i>ooh</i>                      |
| Кваканье лягушки                              | <i>ква-ква</i>     | <i>coa, coa</i>       | <i>quak!</i>                    |
| Карканье ворона                               | <i>кар-кар</i>     | <i>croa, croa</i>     | <i>krah!</i>                    |
| Чихание                                       | <i>анчихи</i>      | <i>atchoum!</i>       | <i>tschchi-tschhi</i>           |
| Вой волка                                     | <i>у-у</i>         | <i>houou</i>          | <i>auuu!</i>                    |
| Звук падающего и ломающегося предмета         | <i>бряк!</i>       | <i>patastras!</i>     | <i>bumm</i>                     |
| Квохтанье курицы                              | <i>ко-ко-ко</i>    | <i>co-co-co</i>       | <i>gack, gack!, gock, gock!</i> |
| Стук копыт бегущей лошади                     | <i>цок-цок</i>     | <i>tagada, tagada</i> | <i>zock-zock</i>                |

Анализ таблиц показывает, что в некоторых случаях встречается полное совпадение звуков, в других – лишь частичное. Причина этого заключается, прежде всего, в том, что ономатопы не могут быть полностью идентичны естественным звукам. Другая причина лежит в своеобразии «освоения» языками звуков внешнего мира: носители разных языков выбирают в качестве образца для подражания один из участков звукового ряда.

В заключение отметим также, что ономотопеи изучаются и в других аспектах: с точки зрения происхождения, диахронии и синхронии (например, деривационных моделей с их участием, появлений у них метафорических значений и т. д.), особенностей функционирования в поэтической и — шире — художественной речи, в рекламном дискурсе, с точки зрения межъязыковых параллелей, возможностей адекватного перевода ономотопов на другие языки и т. д.

### Литература

1. *Алиева С. А.* Прагмасемантическая характеристика ономотопов в разносистемных языках / С. А. Алиева // Мир науки, культуры, образования. — 2010. — № 6—2. — С. 43—46.
2. *Безденежных Н. Н.* Особенности перевода звукоподражательных единиц / Н. Н. Безденежных // Казанская наука. — 2010. — № 8. — С. 404—409.
3. *Воронин С. В.* Звукоподражание; Звукоподражания теория; Звуко-символизм // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. — Москва : Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.
4. *Ермакова Н. М.* Ономотопея : англо-русские параллели в переводе : автореферат диссертации... кандидата филологических наук / Н. М. Ермакова. — Санкт-Петербург, 1993. — 16 с.
5. *Звукоподражание* [Электронный ресурс] // Гуманитарные науки : Лингвистика. — Режим доступа : [http://bruma.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/ZVUKOPODRAZHANIE.html](http://bruma.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ZVUKOPODRAZHANIE.html).
6. *Краткая* литературная энциклопедия. — Москва : Сов. энциклопедия, 1968. — С. 443.
7. *Разумовская В. А.* Звуковая симметрия в поэтическом тексте : типы и стратегии перевода / В. А. Разумовская // Журнал Сибирского федерального университета. Серия : Гуманитарные науки. — 2010. — Т. 3. — № 4. — С. 536—545.

8. *Тишина Е. В.* Основные деривационные модели праславянской ониматопеи / Е. В. Тишина // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. — 2008. — № 5. — С. 91—93.

9. *Шестакова О. В.* Функции ониматопеи в немецкой рекламе / О. В. Шестакова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2013. — № 5-2. — С. 208—213.